

*Observations
on the
epidemical diseases
in
Minorca
from the year 1744 to 1749*

George Cleghorn

Edición facsímil



Reial Acadèmia de Medicina
de les Illes Balears

IME

Institut Menorquí d'Estudis



Fundación Hospital
de la Isla del Rey

Enero 2009

ÍNDICE

Presentación.	
<i>Alfonso Ballesteros</i>	9
Cleghorn, en el alma de la Isla del Rey.	
<i>Luis Alejandro</i>	13
Las topografías médicas.	
<i>Francesc Bujosa</i>	17
La obra de George Cleghorn en alemán.	
<i>Lothar Pabst</i>	27
Vida y obra de George Cleghorn.	
<i>Josep Miquel Vidal</i>	37
Observations on the epidemical in Minorca from the year 1744 to 1749	
<i>George Cleghorn</i>	57
Versión española.	
<i>Irene Cardona</i>	365
Glosario.	
<i>Tayra Lanuza</i>	515

INDICE

PRESENTACIÓN

El Hospital de la Isla del Rey fue durante más de siglo y medio una encrucijada de naciones. Construido por los británicos, asistió a su guarnición durante las tres épocas en que Menorca estuvo bajo soberanía del Reino Unido (1708-1756, 1763-1782 y 1798-1802).

Sirvió durante la administración francesa de la isla (1756-1763) y, posteriormente, al ser cedida por España al gobierno galo durante las campañas de conquista de Argel (1830-1833 y 1840-1843). Al ser arrendado como base logística a los E.E.U.U. (1833-1840) fue un punto de apoyo esencial en la lucha contra la piratería norteafricana.

El último episodio en que el hospital tuvo relevancia internacional fue con motivo de la asistencia prestada a los supervivientes del hundimiento del acorazado italiano *Roma* bombardeado, el 9 de septiembre de 1943, por la aviación alemana, como represalia al armisticio firmado unilateralmente por Italia con los aliados.

En 1964, el Ejército Español desalojó las instalaciones y, rápidamente, el edificio sufrió los efectos del saqueo y del vandalismo. En el año 2004 un grupo de ciudadanos menorquines, encabezados por el prestigioso General de Ejército Luis Alejandro, se propuso recuperar esta joya histórica y arquitectónica.

Hasta el momento, los recursos económicos han sido aportados fundamentalmente por la sociedad civil, estimulada por el ejemplo de los miembros de la fundación, que han trabajado físicamente en condiciones penosas. La visita privada que S.M. el Rey realizó en agosto de 2008 debería ser el inicio de un decidido apoyo institucional a esta ingente obra de recuperación de un lugar tan emblemático.

Además de la rehabilitación arquitectónica, eficazmente dirigida por la arquitecta Isabel Espiau, se están recuperando obras científicas de indudable interés, que fueron redactadas por profesionales que prestaron servicio en el centro hospitalario. La *Reial Acadèmia de Medicina de les Illes Balears* y el *Institut Menorquí d'Estudis* publicaron, en el año 2005, la primera edición facsímil, *Cartas*

Médicas, del cirujano Dr. Manuel Rodríguez Caramazana, destinado en el Hospital de la Isla del Rey en 1802, al retornar Menorca a la Corona Española por aplicación del Tratado de Amiens.

La adquisición por parte de la *Reial Acadèmia de Medicina de les Illes Balears* de un ejemplar de la primera edición británica, 1751, de *Observations on the Epidemical Diseases in Minorca from the year 1744 to 1749* y su traducción, ha sido financiada por D. Manuel Cifré, ciudadano hispanovenezolano, que es un benefactor de la institución en recuerdo del mallorquín Dr. Lorenzo Campins y Ballester (1726-1785), pionero de la enseñanza de la Medicina en Venezuela.

El libro de Cleghorn tuvo un gran impacto en su época, como lo demuestran cinco ediciones en Gran Bretaña, dos en Norteamérica y una en alemán. En Francia mereció ser comentado, con un extenso resumen, en la más prestigiosa revista de la época, el *Journal des Sçavants (sic)*, órgano de la *Académie de Sciences* de París. Fue en el mismo número en que se recogía la primicia de un libro emblemático, *Discours sur l'origen et les fondements de l'inégalité parmi les homes* de Jean-Jacques Rousseau. Aunque no llegó a traducirse al francés, es evidente su influencia en otra topografía médica sobre Menorca, *Reflexions générales sur l'Isle (sic) de Minorque et son climat, sur la manière de vivre de ses habitants et sur les maladies qui y régnent*, fue escrita por el médico militar francés Claude F. Passerat de la Chapelle, que permaneció en la isla durante los seis años que duró la dominación francesa.

Irene Cardona ha realizado una excelente traducción, de un texto muy difícil, apoyada por los conocimientos específicos de Josep Miquel Vidal, Estrella Sintas, Josep Pardo, Tayra Lanuza y Elena Motilla, a los que tengo el honor de haberme unido para la revisión de los aspectos médicos. El profesor Francesc Bujosa explica el significado de las topografías médicas; se trata de un género científico basado en un enfoque higienista de la Medicina, que tuvo su origen en las obras hipocráticas. Este tipo de publicaciones mantienen actualmente su interés por la gran cantidad de datos epidemiológicos, atmosféricos, etnológicos, etc... que aportan. La colaboración de Josep Miquel Vidal, gran conocedor de todo lo relacionado con

Menorca, permite aproximarnos a la vida de George Cleghorn y a su tiempo. Lothar Pabst describe, en su documentado trabajo, el ambiente ilustrado europeo que explica la rápida traducción al alemán de esta obra de Cleghorn.

La *Reial Acadèmia de Medicina de les Illes Balears*, el *Institut Menorquí d'Estudis* y la Fundación Hospital de la Isla del Rey, expresan su reconocimiento a las entidades que han financiado esta publicación: *Direcció General de Recerca i Desenvolupament Tecnològic*, *Fundació Mateu Orfila* y *ASISA*.

Como en ocasiones anteriores el impecable trabajo profesional de la editorial Rotger se ve adornado por las amigables facilidades que ha proporcionado su director Sebastián Rotger.

Alfonso Ballesteros

Reial Acadèmia de Medicina de les Illes Balears